



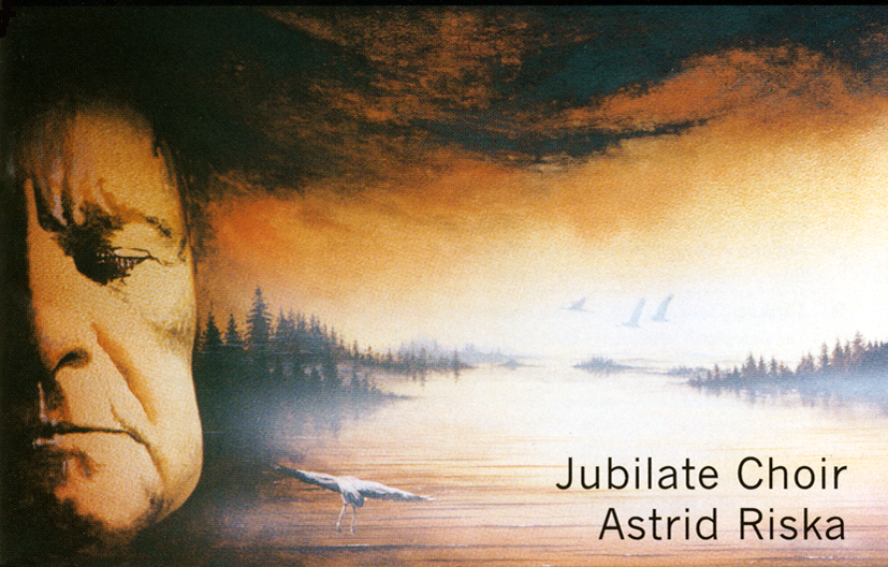
CD-998 DIGITAL



COMPLETE SIBELIUS

SIBELIUS

Music for Mixed and Female Choir



Jubilate Choir
Astrid Riska

SIBELIUS, Johan (Jean) Christian Julius (1865-1957)**Music for Mixed and Female Choir**

- | | | |
|----------|--|-------------|
| 1 | Kör av vindarna (Upp genom luften, bort över havet) (1888) (HUL M/s) | 2'45 |
| | Chorus of the winds (Up through the air) | |
| | <i>Text: P.D.A. Atterbom [SATB, piano]</i> | |
| <hr/> | | |
| 2 | Sonens brud (Hvi kysser du fader min fästmö här?) (1889/90) (HUL M/s) | 2'07 |
| | The son's bride (Why, o father, do you kiss my bride?) | |
| | <i>Text: Johan Ludvig Runeberg (from German) [SSAA, piano]</i> | |
| <hr/> | | |
| 3 | Blomman (När sig våren åter föder) (1888) (HUL M/s) | 1'58 |
| | The flower (When spring is born again) | |
| | <i>Text: Johan Ludvig Runeberg [SATB]</i> | |
| <hr/> | | |
| 4 | Ballad (Ack! hör du fröken Gyllenborg) (1888) (HUL M/s) | 1'03 |
| | Ballad (Ah! listen, Miss Gyllenborg) | |
| | <i>Text: Finnish folk-song from Uusimaa, recorded in Pernaja [SATB]</i> | |
| <hr/> | | |
| 5 | Höstkvällen (Hur blekt är allt) (1888) (HUL M/s) | 2'05 |
| | Autumn evening (So faded everything is) | |
| | <i>Text: Johan Ludvig Runeberg [SATB]</i> | |
| <hr/> | | |
| 6 | Tanken (Tanke se hur fågeln svingar) (1888) (HUL M/s) | 1'16 |
| | The thought (Thought, see how the bird swoops) | |
| | <i>Text: Johan Ludvig Runeberg [SATB]</i> | |
| <hr/> | | |
| | Carminalia (1899) (<i>Breitkopf & Härtel</i>) | 2'39 |
| | <i>Texts: Latin Songs 'from the 18th century' for students [SA, harmonium]</i> | |
| 7 | I. Ecce novum gaudium (Behold a new joy) | 1'16 |
| 8 | II. Angelus emittitur (An angel is sent out) | 0'34 |
| 9 | III. In stadio laboris (In athletic strife) | 0'48 |

- [10] Kotikaipaus** (Kevein siivin niinkuin tuuli) (1902) (*Suomen Musiikkilehti*) **1'46**
Homesickness (On light wings just like the wind)
Text: Walter von Konow [SMA]
-
- [11] Terve ruhtinatar** (vuoden 1896 Kruunajaiskantaatista) (*HUL M/s*) **0'48**
Hail, O Princess (from the Coronation Cantata for Tsar Nicholas II, 1896)
Text: Paavo Cajander [SA]
-
- [12] Nejden andas** (improvisaatiosta *Islossningen i Uleå älv*, op. 30) **0'52**
(1899, arr. c. 1913) (*HUL M/s*)
The landscape breathes (from the improvisation
The Melting of the Ice on the Oulu River, Op. 30)
Text: Zachris Topelius [SSAA]
-
- Carminalia** (1899) (*Breitkopf & Härtel*) **2'26**
Texts: Latin Songs 'from the 18th century' for students [SAB]
- [13] I. Ecce novum gaudium** (Behold a new joy) **1'08**
[14] II. Angelus emittitur (An angel is sent out) **0'34**
[15] III. In stadio laboris (In athletic strife) **0'42**
-
- [16] Kansakoululaisten marssi (Uno Cygnaeuksen muistolle)** **1'47**
(Ylös Suomen lapset innoin) (1910) (*Kansakoulun lauluja*)
March of the primary school children (In memory of Uno Cygnaeus)
(Arise, children of Finland)
Text: 'Onnen Pekka' (pseudonym) [SA]
-
- [17] Kantat till ord av W. von Konow** (Härliga gåvor) (1911) (*Heurlinska skolan*) **2'59**
Cantata to words by W. von Konow (Wonderful gifts)
Text: Walter von Konow [SSAA]
-
- [18] Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt**, op. 1 n:ro 4 (1909, arr. 1954) (*HUL M/s*) **2'23**
Give me no splendour, gold or pomp, Op. 1 No. 4
Text: Zachris Topelius [Solo voice, SSAA]
Sirpa Lilius, soprano

	Three Songs for American Schools (1913) (<i>Silver Burdett</i>)	2'43
[19]	I. Autumn Song (The feathers of the willow) <i>Text: Richard Watson Dixon</i> [SA, piano]	0'54
[20]	II. The Sun upon the Lake Is Low <i>Text: Sir Walter Scott</i> [SATB]	0'44
[21]	III. A Cavalry Catch (Up! for the bugles are calling) <i>Text: Fiona Macleod (William Sharp)</i> [Male voices in unison, piano]	1'01
	Carminalia (1899) (<i>Breitkopf & Härtel</i>)	2'26
	<i>Texts: Latin Songs 'from the 18th century' for students</i> [SA, piano]	
[22]	I. Ecce novum gaudium (Behold a new joy)	1'05
[23]	II. Angelus emittitur (An angel is sent out)	0'37
[24]	III. In stadio laboris (In athletic strife)	0'43
	Aamusumussa (Päiv' ei pääse paistamahan) (1897, arr. 1912 or 1913) (<i>Fazer</i>)	1'35
	In the morning mist (Daylight's rays pierce not the gloom) <i>Text: J.H. Erkkö</i> [SMA]	
	Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt , op. 1 n:ro 4 (1909, arr. 1954) (<i>HUL M/s</i>)	2'18
	Give me no splendour, gold or pomp, Op. 1 No. 4 <i>Text: Zachris Topelius</i> [Solo voice, SMA] <i>Sirpa Lilius, soprano</i>	
	Soi kunniaksi Luojan , op. 23 n:ro VIa (1897, arr. 1913)	1'30
	(May the hymn of honour now resound), Op. 23 No. VIa (<i>Kokoelma suomalaisia kuorosävellyksiä</i>) <i>Text: A.V. Koskimies / Ilta Koskimies</i> [SSAA]	
	Partiolaisten marssi (Kun usko puhdas, säihkyvä on), op. 91b (1918)	2'34
	Scout march (When faith is pure and radiant), Op. 91b (<i>Wilhelm Hansen</i>) <i>Text: Jalmari Finne</i> [SATB, piano]	
	The World Song of the World Association of Girl Guides and Girl Scouts	1'51
	(Our way is clear as we march on), Op. 91b (1918, arr. 1951/52) (<i>Wilhelm Hansen</i>) <i>Text: Gavin Ewart</i> [SA, piano]	

Lauluja sekaköörille vuoden 1897 promootioonikantaatista

19'18

op. 23 (1897, arr. 1899) (*Breitkopf & Härtel*)

Songs for Mixed Choir from the Cantata for the University Degree Ceremony of 1897, Op. 23

Texts: A.V. Forsman [soprano and baritone soli, SATB, percussion]

- | | | |
|------|--|------|
| [30] | I. Me nuoriso Suomen (We the youth of Finland) | 2'43 |
| [31] | II. Tuuli tuudittele (The wind rocks) [soprano and baritone soli] | 2'20 |
| [32] | III. Oi toivo, toivo, sä lietomieli (O Hope, Hope, you dreamer) [soprano solo] | 1'00 |
| [33] | IV. Montapa elon merellä (Many on the sea of life) | 0'48 |
| [34] | V. Sammuva sainio maan (The fading thoughts of the earth) | 1'21 |
| [35] | VIa. Soi kiitokseksi Luoja (We praise Thee, our Creator) | 1'31 |
| [36] | VIb. Tuule, tuuli leppeämmiin (Blow, wind, more gently) [soprano solo] | 2'51 |
| [37] | VII. Oi Lempi, sun valtas ääretön on (O Love, your realm is limitless) | 2'32 |
| [38] | VIII. Kuin virta vuolas (As the swift current) [with triangle, cymbals, bass drum] | 2'25 |
| [39] | IX. Oi, kallis Suomi, äiti verraton (Oh precious Finland, mother beyond compare) | 1'20 |

Monica Groop, mezzo-soprano • Sauli Tiilikainen, baritone •

Juhani Hapuli and Ari-Pekka Mäenpää, percussion

-
- | | | |
|------|---|-------------|
| [40] | Finlandia-hymni (Oi Suomi, katso, sinun päiväs koittaa) (1899, rev. 1948) (<i>HULM(s)</i>) | 2'04 |
|------|---|-------------|

Finlandia Hymn (O Finland, see, thy day is dawning)

Text: V.A. Koskenniemi [SATB]

Jubilate Choir conducted by Astrid Riska

Gustav Djupsjöbacka, piano • Kaj-Erik Gustafsson, organ

Songs from the 1880s

Sibelius probably composed *Kör av vindarna* (*Chorus of the Winds*, Atterbom, 1888) and *Sonens brud* (*The Son's Bride*, Runeberg, 1889/90) for teaching purposes at the Helsinki Music Institute, which had been founded by Martin Wegelius in 1882, but it is not known whether or not they were performed at any of the institute's concerts.

During the 1880s a popular choral movement arose in Finland, following the precedents set in other Baltic countries. At first it was intended to be bilingual, but before long the two language factions in Finland – the Finnish-speakers and the Swedish-speakers – began to arrange separate festivals. Martin Wegelius, Sibelius's composition teacher, soon emerged as one of the leading figures in the Swedish-speaking choir group. This was probably a factor influencing Sibelius's settings of the Runeberg poems *Blomman* (*The Flower*, 'When spring is born again'), *Höstkvällen* (*Autumn Evening*, 'So faded everything is') and *Tanken* (*The Thought*, 'Thought, see how the bird swoops'). They date from 1888, when Sibelius was still a student, as does his choral arrangement of *Ack, hör du fröken Gyllenborg* (*Ah! listen, Miss Gyllenborg*). This folk ballad was collected in Pernaja (Pernå), east of Helsinki, and was published in its complete 27-verse form in *Nyländska folkvisor* (*Folk-songs from Uusimaa [Nyland]*), published by Ernst Lagus at the request of the student association 'Nyländska afdelningen', of which Sibelius was then a member.

Songs for Children's Voices

In the 1890s the singing teacher Elisa Stenbäck sang three Latin school songs in the existing tradition for Sibelius, who noted them down and made three different arrangements of them. They were published in Helsinki in 1899 under the title *Carminalia*. Neither Sibelius nor Stenbäck seems to have been aware that early versions of *Ecce novum gaudium* (*Behold a new joy*),

Angelus emittitur (*An angel is sent out*) and *In stadio laboris* (*In Athletic Strife*) are included in the *Piae Cantiones*, a collection of school songs, the foreword to which was written by the student Theodoricus Petri (who came from Viborg) in Rostock in 1582, and which was printed in Greifswald. *Piae Cantiones*, a new edition of which was issued in 1625, became known in schools all over the Swedish empire and its eastern territory, Finland. These three songs, even in recent times, have been sung in the context of the so-called 'stjärngosse' tradition ('star boys' – accompanying the St. Lucia procession) which was cultivated in schools and which is a modern heir to the mediæval school plays at Christmas.

In several of Sibelius's draft lists of compositions from the decade 1910–20 a group of works can be found which is sometimes called 'songs for children's voices' and sometimes 'school songs'. In 1912 the group was assigned the opus number 8, which was subsequently reallocated to the incidental music to the play *Ödlan* (*The Lizard*). Among these school songs – the precise selection varies from list to list – is *Kansakoululaisten marssi* (*March of the Primary School children*, 1910, text by an unidentified author using the pseudonym 'Onnen Pekka'), which was composed for simultaneous performance in many Finnish schools on the 100th anniversary of the birth of Uno Cygnaeus, 'father of Finnish popular education'. *Terve ruhtinatar* (*Hail, O Princess*, arr. ca. 1913) comes from the *Coronation Cantata* of 1896, a work commissioned by Helsinki University to celebrate the coronation of Tsar Nicholas II in Moscow. *Neiden andas* (*The Landscape Breathes*, arr. ca. 1913) was originally part *Islossningen i Uleå älv* (*The Melting of the Ice on the Oulu River*), Op. 30, a so-called improvisation for narrator, male chorus and orchestra (1899). The arrangement for soprano and alto voices of *Soi kunniaksi Luojan* (*May the hymn of honour now resound*) dates from 1913, and the song originally formed part of the cantata for

the university degree ceremonies of 1897 (see Op. 23 below). This arrangement, and also that of *Aamusumussa* (*In the morning mist*) for sopranos, mezzos and altos, can also be counted among the songs for children's voices. It is likely that all of these arrangements were made at the request of the singing teacher Anna Sarlin who, in the early years of the twentieth century, published collections of songs for use in schools.

The *Three Songs for American Schools* (1913) have a very different background. In 1911 Horatio Parker – who arranged the invitation that led to Sibelius's only trip to the USA, for which occasion he composed the tone poem *The Oceanides*, Op. 73 – was commissioned to put together a progressive collection of songs for school use. With the aim of securing new, contemporary contributions to *The Progressive Music Series* he approached such composers as Gabriel Pierné, Max Reger and Sibelius. The variety of forces required (I: two vocal parts and piano; II: mixed choir: male voices and piano) reflects the pedagogical intent. *Partiolaisten marssi* (*Scout March*) was written in 1918 for a scout troupe in Helsinki, and the arrangement for mixed choir probably dates from the same year. In 1951/52 this march was arranged for two vocal parts and piano, and given the title *The World Song*. The arrangement of *Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt* (*Give me no splendour, gold or pomp*) was made as late as 1954, and was recorded by music classes from Stockholm primary schools.

An oddity among among Sibelius's choral songs is *Kotikaipaus* (*Homesickness*) to words by Sibelius's schoolfriend Walter von Konow. It was written in the summer of 1902, when Sibelius and von Konow visited their former teacher Eino Levón in Sääksmäki. Levón's three daughters performed a three-part setting of a Finnish folk-song and, in gratitude, Sibelius soon presented them with a newly written song. Sibelius's other composition to a text by von Konow is the *Can-*

tata for the jubilee of the Heurlinska girls' school in Turku (Åbo) in 1911. At that time von Konow was manager of the historical museum in Turku castle and also taught history at the school; the song was written at his initiative

Op. 23

The nine choral songs of Op. 23 have become quite widely known in Finland. They consist of excerpts from the cantata Sibelius wrote for the degree ceremony at Helsinki University in May 1897, to texts by A.V. Forsman (Koskimies). The score has not survived intact but, from the few preserved wind parts and an incomplete piano reduction written for rehearsal use, we know that the piece was scored for soprano solo ('Kalevatar'), baritone solo ('Väinämöinen'), mixed choir and orchestra – and, moreover, that this was Sibelius's most extensive work for such forces. It was probably some months after the degree ceremony on 30th May 1897 that Sibelius arranged these nine numbers for soloists and choir *a cappella* (in the penultimate movement there is the additional tone colour of percussion instruments). The songs, which were published in 1899 and have appeared ever since on the programmes of Finnish singing festivals, are essentially identical with the original choral parts. In the original version the soloists had orchestral accompaniment, which Sibelius now arranged for choir, retaining the original harmonic structure. Two songs from the cantata have become especially well-known in Finland: *Soi kiitokseksi Luojan*, which belongs to the core repertoire of church choirs (nowadays often sung to the text *Soi kunniaksi Luojan*) and is also heard as a hymn, sung in unison, and *Tuule, tuuli, leppeämmiin* (*Blow, wind, more gently*), which is included in various collections of songs for children's and youth choirs.

Finlandia Hymn

The hymn from *Finlandia* has been sung with various texts in the USA since about 1915, and later in Europe as well. In 1938 Sibelius made an arrangement of it for male chorus which, with a text by Wäinö Sola, became well-known within the Masonic movement. With a different text, by V.A. Koskenniemi, the arrangement soon became part of the standard repertoire in Finland. Because inferior arrangements of the piece for mixed choir were becoming widespread, Sibelius himself – at his publisher's request – made a new arrangement in 1948.

© *Fabian Dahlström* 1999

Jubilate was founded as a children's choir by its conductor Astrid Riska in 1967. The choir developed rapidly and is now a chamber choir comprising some 35 members. Nowadays its repertoire includes music ranging from Gregorian chant to the avant-garde. Astrid Riska and Jubilate have always striven to perform Finnish music to both domestic and international audiences.

The choir has collaborated with numerous orchestras including the Jerusalem Symphony Orchestra, the Warsaw Radio Symphony Orchestra, the Finnish Radio Symphony Orchestra, the Helsinki Philharmonic Orchestra, the Tapiola Sinfonietta and Avanti! Among the conductors with whom the choir has been privileged to work are Gary Bertini, John Alldis, Gennady Rozhdestvensky, Esa-Pekka Salonen and Jukka-Pekka Saraste. Over the years Jubilate has won numerous national and international competitions. The choir has enjoyed frequent concert tours, e.g. to the Nordic countries, the United States, Japan, France, Germany, Spain, Italy, Greece, Hungary and Israel. Jubilate appears on 3 other BIS records.

Astrid Riska originally trained as a primary school teacher. She then continued her studies at the Sibelius Academy, qualified as a cantor, organist and music teacher, and finally received a diploma in organ playing in 1963. She continued to study organ playing in Paris, and took a special interest in children's choirs and voice training, making careful observations in the Nordic countries. Voice training is therefore one of the central elements in her work with Jubilate. Astrid Riska trained further as a choral conductor and took part in many courses, first as a pupil and then, increasingly, as a teacher. For 25 years she sang in the Finnish Radio Chamber Choir, and for a time she was also its conductor. In the autumn of 1989 Astrid Riska was awarded the Fazer Music Prize for long service to the realm of musical education. In 1995 she received the main prize of the Swedish Cultural Foundation. Astrid Riska appears on 3 other BIS records.

Lieder aus den 1880er Jahren

Vermutlich für den Unterricht am 1882 von Martin Wegelius gegründeten Helsinkier Musikinstitut komponierte Sibelius *Kör av vindarna* (Chor der Winde, Atterbom, 1888) und *Sonens brud* (Die Braut des Sohnes, Runeberg, 1889/90), aber es ist nicht bekannt, ob diese bei einem Konzert des Instituts aufgeführt wurden.

In Finnland entstand in den 1880er Jahren, wohl nach baltischen Vorbildern, eine volkstümliche Chorbewegung. Zunächst war beabsichtigt, daß diese zweisprachig sein sollte, aber bald begannen die beiden Sprachgruppen in Finnland, die finnische und die schwedische, getrennte Sängerkreise zu veranstalten. Martin Wegelius, Sibelius' Kompositionslehrer, erschien bald als eine führende Gestalt innerhalb der schwedischsprachigen Gruppe von Chören. Vermutlich war dies von Bedeutung, als Sibelius 1888, noch als Student, Runebergs Gedichte *Blomman* (Die Blume), *Höstkvällen* (Der Herbstabend) und *Tanken* (Der Gedanke) vertonte, und *Ack, hör dock fröken Gyllenborg* (Ach, höre sie doch, Fräulein Gyllenborg) für Chor setzte. Diese Ballade wurde in der Gemeinde Pernå (Pernå) östlich von Helsinki niedergeschrieben. Sie erschien 1887 in kompletter Form (27 Strophen) in *Nylandska folksvisor* (Volkslieder aus Uusimaa [Nyland]), die von Ernst Lagus im Auftrag der Studentenverbindung „Nylandska afdelningen“, der Sibelius damals angehörte, herausgegeben wurde.

Lieder für Kinderstimmen

Drei lateinische Schullieder der lebendigen Tradition wurden in den 1890er Jahren von der Gesangslehrerin Elise Stenbäck Sibelius vorgesungen, der sie niederschrieb und drei alternative Einrichtungen machte. Diese erschienen 1899 in Helsinki unter dem Titel *Carminalia*. Weder Sibelius noch Stenbäck dürften gewußt haben, daß frühe Fassungen von *Ecce novum gaudium*, *Angelus emittitur* und *In stadio laboris* zu

den *Piae Cantiones* gehören, einer Sammlung Vagantenlieder, deren Vorwort 1582 in Rostock vom Viborger Studenten Theodoricus Petri geschrieben wurde, und die in Greifswald gedruckt wurde. Die *Piae Cantiones*, auch deren Neuauflage 1625, wurden in den Schulen des gesamten schwedischen Reichs und dessen Ostlands Finnland verbreitet. Die drei Lieder wurden in Finnland auch in jüngerer Zeit im Zusammenhang mit der sogenannten Stürjungentradition gesungen, die in den Schulen gepflegt wurde, als spätes Erbgut mittelalterlicher Vagantenspiele zur Weihnachtszeit.

In mehreren Entwürfen zu Werkverzeichnissen, die Sibelius in den 1910er Jahren schrieb, findet man eine Werkgattung, die manchmal „Lieder für Kinderstimmen“, manchmal „Schullieder“ genannt wurde. 1912 erhielt die Gruppe die Opuszahl 8, die aber letzten Endes der Schauspielmusik *Ödla* (Die Eidechse) zugeteilt wurde. Zu diesen Schulliedern – die Auswahl ist verschieden – gehört *Kansakoululaisten marssi* (Marsch der Volksschüler, 1910, Text des nie identifizierten Decknamens „Onnen Pekka“), der komponiert wurde, um gleichzeitig in vielen Schulen in Finnland aufgeführt zu werden, am 100. Geburtstag von Uno Cygnæus, der als „Vater der finnischen Volksschule“ bekannt ist. *Terve ruhtinatar* (Heil dir, Fürstin, Arr. um 1913) ist ein Abschnitt aus der *Krönungskantate* 1896, im Auftrage der Helsinkier Universität zum Anlaß der Krönung Nikolajs II. in Moskau komponiert. *Nejden andas* (Die Gegend amtet, Arr. um 1913) geht auf einen Abschnitt aus *Islossningen i Uleå älv* op. 30 zurück (Das Aufgehen des Eises auf dem Oulu-Fluß), eine sogenannte Improvisation für Rezitation, Männerchor und Orchester (1899). 1913 wurde *Soi kiitokseksi Luojan* (Wir preisen dich, Schöpfer) für Diskantstimmen eingerichtet. Ursprünglich war das Lied Teil der *Promotionskantate* 1897 (siehe unten, Opus 23). Zu den Liedern für Kinderstimmen können auch die Arrangements von *Aamusumussa* und *Soi kiitokseksi Luojan* gezählt werden. Es kann als wahrscheinlich

gelten, daß sämtliche diese Arrangements auf Ersuchen der Gesangslehrerin Anna Sarlin entstanden, die am Anfang des Jahrhunderts Liedsammlungen zum Schulgebrauch herausgab.

Der Werdegang der *Three Songs for American Schools* (*Drei Lieder für amerikanische Schulen*, 1913) war ganz anders. Horatio Parker, der später die Einladung vermittelte, die zu Sibelius' einzigem Besuch in den USA führte, für den er *Die Okeaniden* op. 73 komponierte, erhielt 1911 den Auftrag, eine progressive Liedsammlung für den Schulgebrauch zusammenzustellen. Um für die 1915 in den USA gedruckte *The Progressive Music Series* neue, zeitgemäße Beiträge zu bekommen, wandte er sich u.a. an Gabriel Pierné, Max Reger und Sibelius. Die unterschiedlichen Besetzungen der drei Lieder (zwei Stimmen und Klavier, gemischter Chor, Männerstimmen und Klavier) spiegeln die pädagogische Absicht. Der *Partiolaisten marssi* (*Marsch der Pfadfinder*) wurde 1918 für eine Pfadfindergruppe in Helsinki komponiert, und die Einrichtung für gemischten Chor entstand vermutlich im selben Jahr. 1951/52 wurde der Marsch für zwei Stimmen und Klavier gesetzt, wobei er den Titel *The World Song* erhielt. Das Arrangement von *Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt* (*Gib mir nicht Glanz, nicht Gold, nicht Pracht*) wurde erst 1954 geschrieben und von den Gesangsklassen der Stockholmer Volksschulen auf Schallplatte eingespielt.

Ein Sonderling unter Sibelius' Liedern ist *Kotikainpaus* (*Heimweh*) zu einem Text von Sibelius' Schulkameraden Walter von Konow. Es entstand im Sommer 1902, als Sibelius und von Konow in Sääksmäki ihren ehemaligen Lehrer Eino Levón besuchten. Seine drei Töchter sangen dreistimmig ein finnisches Volkslied und erhielten bald als Dank ein neugeschriebenes Lied. Sibelius' zweite Komposition zu einem Text von von Konow ist die *Kantate* zum Jubiläum der Heurlinskascholan in Åbo (Turku) im Sommer 1911. Von Konow, um jene Zeit Intendant des Historischen Museums im

Turku Schloß, war auch Geschichtslehrer an dieser Mädchenschule und vermittelte den Kontakt.

Opus 23

Die neun Chorlieder op. 23 wurden in Finnland weit verbreitet. Sie gehen auf einige Abschnitte aus jener Promotionskantate zurück, die Sibelius für die Promotion im Mai 1897 zu einem Text von A.V. Forsman (Koskimies) komponierte. Die Musik ist nicht zur Gänze erhalten. Allerdings wissen wir anhand einiger Bläserstimmen und eines unvollständigen Klavierauszuges, der zu Übungszwecken geschrieben wurde, daß die Besetzung Sopransolo („Kalevatar“), Baritonsolo („Väinämöinen“), gemischter Chor und Orchester war, und daß das Werk Sibelius' umfangsreichstes für so eine Besetzung war. Sibelius arrangierte, vermutlich einige Monate nach der Promotion am 30. Mai 1897, neun Nummern für Solisten und Chor *a cappella*, der im vorletzten Satz mit Schlaginstrumenten koloriert wird. Die Lieder, die 1899 gedruckt wurden und später u.a. als Repertoire bei finnischsprachigen Sängerfesten zu finden waren, sind in der Hauptsache mit dem ursprünglichen Chorsatz identisch. Die Solisten haben in der Fassung eine instrumentale Begleitung, die jetzt – der ursprünglichen Harmonisierung entsprechend – für Chor eingerichtet wurde. Zwei Lieder aus der Kantate wurden in Finnland besonders bekannt: *Soi kiitokseksi Luojan* gehört zum Stammbuchrepertoire der Kirchenchöre (heute: „Soi kunniaksi Luojan“) und wird auch unison als Kirchenlied gesungen, während die dreistimmige Partie für Frauenstimmen aus *Tuule, tuuli, leppeämmän* (*Wehet milder, Winde*) in zahlreichen Liedsammlungen für Kinder- und Jugendchöre zu finden ist.

Die Hymne aus Finlandia

wurde seit etwa 1915 in den USA mit den verschiedensten Texten gesungen, später auch in Europa. 1938 schrieb Sibelius ein Arrangement für Männerchor, das

mit einem Text von Wäinö Sola in der Freimaurerbewegung verbreitet wurde. Mit einem Text von V.A. Koskeniemi gehörte das Arrangement bald zum Stammpertoire in Finnland. Nachdem mangelhafte Arrangements für gemischten Chor verbreitet worden waren, schrieb Sibelius 1948 auf Ersuchen seines Verlegers ein neues Arrangement.

© *Fabian Dahlström* 1999

Jubilate wurde 1967 als Kinderchor von seinem Dirigenten Astrid Riska gegründet. Der Chor entwickelte sich schnell und ist heute ein Kammerchor mit etwa 35 Mitgliedern. Das Repertoire erstreckt sich heute von der Gregorianik bis zur Avantgarde. Astrid Riska und Jubilate strebten stets danach, sowohl dem einheimischen als auch dem internationalen Publikum finnländische Musik anzubieten.

Der Chor arbeitete mit mehreren Orchestern, z.B. Jerusalems Symphonieorchester, dem Großen Symphonieorchester des Warschauer Rundfunks, dem Symphonieorchester des Finnischen Rundfunks, dem Helsinki Philharmonischen Orchester, der Sinfonietta Tapiola und Avanti! Gary Bertini, John Alldis, Gennadij Roschdestwenskij, Esa-Pekka Salonen und Jukka-Pekka Saraste gehören zu den Dirigenten, mit denen der Chor arbeiten durfte. Jubilate siegte im Laufe der Jahre bei mehreren nationalen und internationalen Wettbewerben. Der Chor konnte weite Reisen unternehmen, unter anderem in die skandinavischen Länder, die USA, Japan, Frankreich, Deutschland, Spanien, Italien, Griechenland, Ungarn und Israel. Jubilate erscheint auf drei weiteren BIS-Platten.

Astrid Riska bildete sich zunächst als Volksschullehrerin aus. Sie studierte dann an der Sibelius-Akademie, absolvierte die Kantor-, Organisten- und Schulmusikprüfungen und erhielt schließlich 1963 das Orgelspieldiplom. Sie studierte weiterhin Orgelspiel in

Paris und spezialisierte sich auf Kinderchor und Stimmbildung durch Auskultationen in den skandinavischen Ländern. Folglich ist auch die Stimmbildung eines der zentralsten Elemente in ihrer Arbeit mit Jubilate. Sie bildete sich im Chordirigieren fort und nahm an vielen Kursen teil, zunächst als Schülerin, dann immer häufiger als Lehrerin. 25 Jahre lang sang Astrid Riska im Kammerchor des Rundfunks und wirkte auch einige Zeit als sein Dirigent. Im Herbst 1989 erhielt sie den Fazers Großen Musikpreis für ihre langjährige musikerzieherische Tätigkeit. 1995 erhielt sie den Hauptpreis des Schwedischen Kulturfonds. Astrid Riska erscheint auf drei weiteren BIS-Platten.

Chansons des années 1880

Sibelius composa *Kör av vindarna* (*Chœur des vents*) (Atterbom, 1888) et *Sonens brud* (*La bru*) (Runeberg, 1889/90) probablement en pensant à l'enseignement à l'Institut de Musique d'Helsinki fondé en 1882 par Martin Wegelius, mais on ne sait pas si ces pièces ont été chantées aux concerts de l'Institut.

Un mouvement choral populaire surgit en Finlande, presque selon les modèles baltiques, dans les années 1880. Il se voulait d'abord bilingue mais les deux groupes linguistiques en Finlande, soit le finlandais et le suédois, commencèrent à organiser des festivals chorals chacun de son côté. Martin Wegelius, le professeur de composition de Sibelius, apparut rapidement comme l'un des figures de premier plan du groupe suédois de chœurs. Ce fait dut peser lourd quand Sibelius, encore élève en 1888, mit en musique les poèmes *Blomman* (*La Fleur*) ("När sig våren åter föder" / "Quand le printemps renaît"), *Höstkvällen* (*Soir d'automne*) ("Hur blekt är allt" / "Comme tout est pâle") et *Tanken* (*La Pensée*) ("Tanke, se hur fågeln svingar" / "Pensée, vois comme l'oiseau prend son vol") et composa *Ack, hör du fröken Gyllenborg* (*Oh, entends-tu mademoiselle Gyllenborg*) pour chœur. Cette ballade a été notée dans la paroisse de Pernaja (Pernå) à l'est d'Helsinki. Elle fut publiée en 1887 dans sa forme complète (27 versets) dans "Nyländska folkvisor" édité par Ernst Lagus à la demande de l'association d'étudiants "Nyländska afdelningen" de laquelle Sibelius faisait partie.

Chansons pour voix d'enfants

Trois chansons latines d'école de tradition vivante furent chantées dans les années 1890 par le professeur de chant Elise Stenbäck devant Sibelius qui les mit sur papier et en fit trois arrangements alternatifs. Ils sortirent à Helsinki en 1899 sous le titre de *Carminalia*. Ni Sibelius ni Stenbäck ne pouvaient savoir que des versions antérieures d'*Ecce novum gaudium*, *Angelus*

emittitur et *In stadio laboris* faisaient partie de "Piae Cantiones", une collection de chansons à l'école dont la préface est datée de l'étudiant Theodoricus Petri de Viborg à Rostock en 1582 et qui fut imprimée à Greifswald. "Piae Cantiones", dans une nouvelle édition en 1625, se répandit dans les écoles dans tout le royaume suédois et dans son voisin à l'est, la Finlande. En Finlande, même plus tard, ces trois chansons ont été chantées en relation avec la tradition dite des garçons à l'étoile (accompagnant sainte Lucie dans son défilé) qui fut cultivée dans les écoles et qui est un héritier tardif des jeux médiévaux à l'école dans le temps de Noël.

Dans plusieurs des ébauches de catalogues de composition de Sibelius des années 1910, on rencontre un groupe d'œuvres appelées parfois "chansons pour voix d'enfants", parfois "chansons à l'école". En 1912, le groupe (le choix varie) reçut le numéro d'opus 8 qui de même finit par être donné à la musique de la pièce *Ödlan* (*Le lézard*). *Kansakoululaisten marssi* (*La marche des élèves de l'école primaire communale*, 1910, texte de la signature toujours inconnue "Onnen Pekka") fait partie de ces chansons d'école; elle fut composée pour être chantée en même temps dans plusieurs écoles en Finlande le jour du 100^e anniversaire d'Uno Cygnaeus, appelé "le père de l'école primaire communale finlandaise". *Terve ruhtinat* (*Je te salue, princesse*, arr. vers 1913) provient de *Kröningskantaten* (*Cantate du couronnement*) de 1886, composée sur une commande de l'université d'Helsinki à l'occasion du couronnement de Nicolas II à Moscou. *Nejden andas* (*Le paysage respire*) (arr. vers 1913) revient à une section de *Islossningen i Uleå älv* (*La rupture des glaces sur la rivière Uleå*) op.30, une dite improvisation pour récitation, chœur d'hommes et orchestre (1899). En 1913, il arrangea *Soi kunniaksi Luojan* (*Nous vous louons, ô notre Créateur*) pour voix de déchant. La chanson faisait partie à l'origine de la cantate de collation des grades de 1897 (voir ci-bas, opus

23). On peut même ajouter aux chansons pour voix d'enfants l'arrangement d'*Aamusumussa* et de *Soi kunniaksi Luojan*. Il est probable que tous ces arrangements soient survenus à la demande du professeur de chant Anna Sarlin qui, au début du siècle, édita des recueils de chansons dédiés à l'usage dans les écoles.

Les *Three Songs for American Schools* (Trois chansons pour écoles américaines) ont une tout autre histoire. Horatio Parker, qui ensuite transmit l'invitation qui mena à la seule visite de Sibelius aux États-Unis et pour laquelle il composa *Les Océanides* op. 73, se vit confier en 1911 la tâche d'assembler un recueil de chansons progressif pour usage à l'école. Pour recevoir de nouveaux apports contemporains à "The Progressive Music Series" dont l'impression eut lieu aux États-Unis en 1915, il prit contact avec entre autres Gabriel Pierné, Max Reger et Sibelius. Les arrangements variés des trois chansons (deux voix et piano, chœur mixte, voix d'hommes et piano) reflètent le but pédagogique. *Partiolaisten marssi* (Marche des éclaireurs) survint probablement la même année. La marche fut arrangée pour deux voix et piano en 1951/52 et reçut le titre de *The World Song* (La chanson du monde). L'arrangement de *Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt* (Ne me donne pas d'éclat, ni d'or, ni de splendeur) date de 1954 et fut enregistré sur disque par les classes de chant des écoles primaires communales de Stockholm.

Une pièce unique parmi les chansons de Sibelius est *Kotikaipaus* (Nostalgie) sur un texte de Walter von Konow, camarade de Sibelius à l'école. Elle date de l'été 1902 alors que Sibelius et von Konow visitèrent leur ancien professeur Eino Levón à Sääksmäki. Ses trois filles chantèrent une chanson folklorique finlandaise à trois voix et elles reçurent une chanson nouvellement écrite comme merci. L'autre composition de Sibelius sur un texte de von Konow est la *Cantate* pour le jubilé de l'école Heurlinska à Turku (Åbo) en 1911. A cette époque, von Konow était intendant du musée

historique du château de Turku et aussi professeur d'histoire à cette école pour fillettes et il se chargea du contact avec Sibelius.

Opus 23

Les neuf chansons chorales op. 23 se sont bien répandues en Finlande. Elles proviennent de la cantate que Sibelius composa pour la collation des grades de l'université d'Helsinki en mai 1897, sur un texte de A.V. Forsman (Koskimies). La musique n'a pas été entièrement gardée. Mais on sait grâce à quelques parties d'instruments à vent et à une réduction partielle pour piano qui fut écrite pour les répétitions, qu'elles étaient écrites pour soprano solo ("Kalevatar"), baryton solo ("Väinämöinen"), chœur mixte et orchestre et que l'œuvre était la plus étendue de Sibelius pour un tel effectif. On croit qu'après la remise des diplômes le 30 mai 1897, Sibelius arrangea neuf numéros pour solistes et chœur *a cappella* qui, dans l'avant-dernier mouvement, est coloré par des instruments de percussion. Les chansons, qui furent imprimées en 1899 et qui furent ensuite mises au répertoire des festivals de chansons de langue finlandaise, sont en gros identiques à la version chorale originale. L'accompagnement instrumental original pour les solistes est maintenant réécrit pour chœur, suivant l'harmonie première. Deux chansons tirées de la cantate sont devenues particulièrement bien connues en Finlande: *Soi kiitokseksi Luojan* (Nous vous louons, ô notre Créateur) qui appartient au répertoire régulier des chœurs d'églises (maintenant: "Soi kunniaksi Luojan") et qui se chante même à l'unisson comme cantique, ainsi que la partie à trois voix pour chœur de femmes tirée de *Tuule, tuuli, leppedämin* (Souffle, vent, plus doucement) qui fait partie de plusieurs recueils de chansons pour chœurs d'enfants et de jeunes.

Hymne tirée de *Finlandia*

L'hymne tirée de *Finlandia* a été chantée sur différents textes aux Etats-Unis depuis 1915 environ, et plus tard même en Europe. En 1938, Sibelius écrivit un arrangement pour voix d'hommes qui, sur un texte de Wäinö Sola, se répandit chez les francs-maçons. Avec un texte de V.A. Koskenniemi, l'arrangement fit rapidement partie du répertoire régulier en Finlande. Après que des arrangements défectueux pour chœur mixte se fussent répandus, Sibelius écrivit, à la demande de son éditeur, un nouvel arrangement en 1948.

© *Fabian Dahlström* 1999

Jubilate fut fondé en 1967 comme chœur d'enfants par son chef Astrid Riska. Le chœur se développa rapidement et il est aujourd'hui un chœur de chambre d'environ 35 membres. Le répertoire couvre la période du chant grégorien jusqu'à l'avant-garde. Astrid Riska et Jubilate ont toujours cherché à interpréter de la musique finlandaise devant un public tant finlandais qu'international.

Le chœur a travaillé avec plusieurs orchestres dont l'Orchestre Symphonique de Jérusalem, le grand orchestre symphonique de la Radio de Varsovie, l'Orchestre Symphonique de la Radio de la Finlande, l'Orchestre Philharmonique de Helsinki, la Sinfonietta Tapiola et Avanti!. Il a eu l'honneur d'être dirigé par des chefs tels que Gary Bertini, John Alldis, Gennady Rozhdestvensky, Esa-Pekka Salonen et Jukka-Pekka Saraste. Jubilate a gagné plusieurs concours nationaux et internationaux au cours des ans. Le chœur a eu la chance de voyager beaucoup, entre autres dans les pays nordiques, aux Etats-Unis, au Japon, en France, Allemagne, Espagne, Italie, Grèce, Hongrie et Israël. Jubilate a enregistré 3 autres disques BIS.

Astrid Riska se prépara d'abord à enseigner à l'école primaire. Elle étudia ensuite à l'académie Sibelius et obtint ses diplômes d'organiste et de professeur de musique et finalement, d'organiste soliste en 1963. Riska poursuivit ses études d'orgue à Paris et se spécialisa en chœurs d'enfants et en formation vocale en faisant des stages dans les pays nordiques. La formation vocale est par conséquent aussi l'un des éléments les plus centraux de son travail avec Jubilate. Riska travailla la direction chorale et participa à plusieurs cours, d'abord comme élève, ensuite de plus en plus souvent comme professeur. Astrid Riska chanta pendant 25 ans au Chœur de Chambre de la Radio et en fut même un certain temps son chef. A l'automne 1989, Astrid Riska reçut le grand prix musical Fazer pour son long travail d'éducatrice dans le domaine de la musique. En 1995, on lui décerna également le prix principal du fonds culturel suédois. Astrid Riska a enregistré 3 autres disques BIS.

[1] **Kör av vindarna** (1888)

Upp genom luften, bort över havet
hän över jorden, i stormande färd!
Morgonens drottning, med rosiga staven
vinkar oss ut i sin vaknande värld.

Upp till de brusande
böljornas lek;
upp till de susande
lundarnas smek!

Människan, djuren, i kvalmiga nästen
lyssna med oro till vingarnas dån.
Vi sväva fria till himmelens fästen,
komma med budskap igen därifrån!

Text: P.D.A. Atterbom (1790-1855), from the fairy-tale play 'Lycksalighetens ö' (The Island of Happiness; 1824)

[2] **Sonens brud** (1889/90)

Hvi kysser du fader min fästmo här?
"Jag kysser en dotter som är mig kär."
Säg, fader, hvi henne i kyrkan du för.
"I kyrkan den fromma sin andakt gör."
Men kransen, men kransen i hennes hår?
"En krans ju, som jungfru, hon bära får."
Men ringen, men ringen av guld så röd?
"Den får du ärva, när jag är död."
Men prästen, o fader, vid altaret där?
"Den heliges ställe det heliga är."
Hvi leder du henne till altaret då?
"Gå hem, min son, vi kommer också."
Och kommer du snart, min fästmo kär?
"Då hon kommer, min son, hon din moder är."

*Text: Johan Ludvig Runeberg (1807-1877), "Nygrekisk folksång, Från Tyskan"
(Modern Greek Folk-song, From the German); 1835)*

[3] **Blomman** (1888)

När sig våren åter föder
Klar och ljuv,
Dagen ler och solen glöder –
Vaknar du.
Fäster vid din veka stängel

Chorus of the winds

Up through the air, across the sea,
Away across the earth, in a stormy journey!
The queen of the morning, with a rosy staff,
Calls us out into her waking world.

Up to the rushing
Play of the waves;
Up to the sighing
Sway of the groves!

Men, animals, in their stifling homes,
Listen uneasily to the roar of our wings.
We rise up freely to the vault of heaven,
And return bearing a message.

The son's bride

Why, o father, do you kiss my bride?
'I'm kissing a daughter of whom I'm very fond.'
Tell me, father, why are you leading her into church?
'Church is where pious people like her worship.'
But what of the garland in her hair?
'As a maiden, she may bear a garland.'
But what of the ring of shining gold?
'You will inherit it when I am dead.'
But father, what is the priest doing at the altar?
'A holy man belongs in a holy place.'
Why are you leading her to the altar, then?
'Go home, son, we shall come too.'
And will you come soon, my dear bride?
'When she comes home, my son, she will be your mother.'

The flower

When spring is born again
Bright and lovely,
The day smiles and the sun is warm –
You awaken.
And to your fragile stem

Blad och knopp,
Och från gruset, som en engel,
Lyftes opp.

Med din doft kring rymden ilar
Fläkten glad,
Fjärilns gyllne vingar vilar
På ditt blad.
Ingen oren vågar kinden
Kyssar ge,
Daggen, ljuset, fjäriln, vinden,
De, blott de.

När, likt plantan i sin sommar
Skön och blid,
Allt det ljuva föds och blommar
Utan strid,
Varför går här sorg och fara
Hand i hand,
Varför får ej jorden vara
Fridens land?

Text: Johan Ludvig Runeberg (1807-1877), from "Dikter. Tredje Häftet" ('Poems. Third Book': 1843)

Are added leaf and bud,
And from the earth, like an angel,
Is lifted up.

Your scent is wafted
Throughout the air.
The butterfly's golden wings rest
On your leaf.
Nothing impure dares
To kiss your cheek,
The dew, the light, the butterfly, the wind,
They, only they.

When, like a sapling in its summer
Lovely and mild,
All that is fair is born and blooms
Without strife,
Why do sorrow and danger
Wander hand in hand,
Why cannot the earth be
A land of peace?

[4] Ballad (1888)

I. Ack! hör du fröken Gyllenborg, vad jag nu säger dig,
"Uti lunden:
Vill du nu följa ur landet med mig?"
För dem jag haver tingat i min ungdom.

II. "Huru skall jag följa ur landet med dig?
Uti lunden.
Jag haver så många, som vakta på mig."
För dem jag haver tingat i min ungdom.

XXVI. Om morgonen bitti när dagen var ljus
Uti lunden.
Då var det tre lik uti Ellibrands hus.
För dem jag haver tingat i min ungdom.

XXVII. Den ena var Ellibrand, den andra var hans mö,
Uti lunden.
Den tredje var hans moder, av sorg var hon död,
För dem jag haver tingat i min ungdom.

Text: Finnish folk-song from Uusimaa, recorded in Pernaja, from "Nyländska folkvisor, ordnade och utgifna af Ernst Lagus" ('Folk-songs from Uusimaa, arranged and published by Ernst Lagus': 1887)

Ballad

I. Ah! listen, Miss Gyllenborg, to what I tell you now,
'In the grove:
Will you follow me out of the country?'
For I have longed for them in my youth.

II. 'How shall I follow you out of the country?
In the grove.
I have so many, who are watching me.'
For I have longed for them in my youth.

XXVI. Early in the morning when the day was bright.
In the grove.
Then there were three corpses in Ellibrand's house
For I have longed for them in my youth.

XXVII. One was Ellibrand, the other was his maiden,
In the grove.
The third was his mother, who died of sorrow,
For I have longed for them in my youth.

[5] Höstkvällen (1888)

Hur blekt är allt, hur härjat, vissnat, dött!
Var är den blomning nu, som sommarn fött?
I dalen domnar allt, i skogen tiges,
Och till en grav den skumma jorden viges.
Dock, ögat lyftes sällt från graven opp,
En högre värld har grytt för hjertats hopp,
I jordens skymning klarna stjernelanden,
Och oförgångligt ler ett hem mot anden.
Så drömmer jag i höstens qväll och ser
Hur lövet faller stelt från björken ner,
En naken strand i vikens djup sig speglar,
Och över månen silvermolnet seglar.

Text: Johan Ludvig Runeberg (1807-1877), from "Dikter. Tredje Häftet" ('Poems. Third Book'; 1843)

[6] Tanken (1888)

Tanke, se, hur fågeln svingar
Under molnet lätt och fri;
Även du har dina vingar
Och din rymd att flyga i.
Klaga ej att du vid gruset
Som en fånge binds ännu;
Lätt som fågeln, snabb som ljuset,
Mer än båda fri är du.
Är det glatt på jorden, vila
Bland dess fröjder glad också;
Är det sorgligt, ila, ila
Bort till högre världar då.

Text: Johan Ludvig Runeberg (1807-1877), from "Dikter. Tredje Häftet" ('Poems. Third Book'; 1843)

Carminalia (1899)

[7] [13] [22] I. Ecce novum gaudium

Ecce novum gaudium,
Ecce novum mirum,
Virgo parit filium,
Qvae non novit virum.

Autumn evening

So faded everything is, so ravaged, withered, dead!
Where are those blooms that the summer bore?
In the valley all is numbing, the forest is silent,
And the shady earth is consecrated to a grave.
But one's gaze rises blessedly from the grave.
A higher world has dawned for the hopeful heart.
In the shade of the earth the stellar land grows bright,
And an everlasting home smiles on the spirit.
So I dream in the autumn eve and I see
How the leaves fall stiffly from the birch.
A naked beach is reflected in the bay,
And over the moon she sails the silver cloud.

The thought

Thought, see how the bird swoops
Light and free beneath the cloud;
You too have your wings
And your space in which to fly.
Do not complain, that like a prisoner
You are bound to the earth;
Light as a bird, quick as light,
You are freer than them both.
It is a joy to rest on earth,
Joyous among earth's delights;
If you are sad, then hurry, hurry
Away to a higher world.

Carminalia

I. Behold a new joy

Behold a new joy,
Behold a new wonder,
She who did not know man,
A virgin, bears a son,

Qvae non novit virum,
Sed ut pyrus pyrum,
Gleba fert papyrum
Florens lilius.
Ecce qvod natura
Mutat sua jura,
Virgo parit pura,
Dei filium.

[8] [14] [23] II. Angelus emittitur

Angelus emittitur
Ave dulce promittur
Semen Dei seritur,
Igitur Porta coeli panditur.

[9] [15] [24] III. In stadio laboris

In stadio laboris
Currunt omnes socii;
Sed bravium honoris,
Non sequuntur singuli.
Si non vis onerari,
Caveas honorari,
Honor vult onere gravari.

Texts: Latin Songs 'from the 18th century' for students

[10] Kotikaipaus (1902)

Kevein siivin niinkuin tuuli
ajatuksein kiittää pois –
Oi, jos joku niitä kuuli –
surun lieivitystä tois!
Tuonne kaipaen, oi, jos voisin,
lentää niinkuin lintunen,
iloinen kuin sekin oisin,
saisin nähdä kultaisen.
Ei oo ihminen tuo kulta,
jota nähdä haluisin –
oma metsä, oma multa,
josta olen kotoisin.

Text: Walter von Konow (1866-1943)

She who did not know man,
But bears him as fire brings forth fire,
Or a field reeds,
As a lily erupting.
See how nature's laws
Mutate,
A pure virgin brings forth
A son of God.

II. An angel is sent out

An angel is sent out
The sweet greeting is tendered
The seed of God is sown –
Thus is the gate of heaven thrown open.

III. In athletic strife

In athletic strife
All the brethren are racing:
But it is not victory's honour
That each one pursues.
If you would not be burdened
Beware of honour,
Honour wishes to be weighed down with its burden.

Homesickness

On light wings just like the wind
My thoughts fly away –
Oh, if someone heard them –
And took away my sorrow!
I yearn to be there; oh, if I could
Fly just like a little bird,
Like it, I would be merry,
I would get to see my beloved.
My beloved is not of human kind,
Whom I should like to see –
It is my own forest, my own soil,
Whence I come.

[11] Terve ruhtinatar

(vuoden 1896 Kruunajaiskantaatista)

Terve, Ruhtinatar,
Hempi haltijatar,
Virpi vihanhoiva,
Valtahuolten hoiva,
Kodin hyvä henki,
Terve Sinulle!

Text: Paavo Cajander (1846-1913)

[12] Nejden andas (1899, arr. c. 1913)

Nejden andas. Bőljorna sjunka.
Skummig går öfver brusten damm,
Fri och segrande, stolta floden,
Majestätisk sin bana fram.

Text: Zachris Topelius (1818-1898), from the poem "Islossningen i Uleå älv"
(*'The Melting of the Ice on the Oulu River'*; 1856)

[16] Kansakoululaisten marssi (1910)

Ylös Suomen lapset innoin,
juhlaan yhtykää!
Laulakaamme täysin rinnoin;
meidän juhla tääl! –
Juhlikaamme lasten päivä,
päivä toivojen
Haihtuva on surun häivä
nuoren keväimen.
Meissä uusi kevät koittaa,
kukkaan puhkeaa. –
Meissä uuden onnen voittoa
kallis isäinmaa! –
Pohjolan kun sumu raukes,
päivä koittihe;
– Tiedon kultaportit aukes
Suomen lapsille. –
Uno Cygnaeuksen työstä
pääsi päivä se; –
– Yöhön meit ei enää syöstä,
– Nyt on juhlamme! –

Hail, O Princess

(from the Coronation Cantata for Tsar Nicholas II, 1896)

Hail, O Princess.
Fair governess,
Verdant sapling,
Who attends to great matters,
The home's good spirit,
Greetings to thee!

The landscape breathes

The landscape breathes. The waves sink.
Foaming over the broken dam.
Free and conquering, the proud river
Flows majestically on its course.

March of the primary school children

Arise, children of Finland, happily,
Join our festivities!
Let us sing at the tops of our voices;
This is our feast! –
Let us celebrate children's day,
A day of wishes,
Sorrow will be chased away
By the onset of spring.
Within us a new spring will dawn
And will bloom. –
Our dear fatherland will gain
New joy in us! –
In the Northland, when the mist dispelled,
The new day dawned;
– The golden gates of knowledge opened
For the children of Finland.
Uno Cygnaeus's efforts
Brought about this day; –
– We shall not live in night any more.
– This is now our feast! –

Suomen "tuhat-järvet" läikkyy,
metsät huminoi,
sinitaivahamme väikkyy,
"Väinön" kannel soi.

Text: 'Onnen Pekka' (pseudonym)

[17] Kantat till ord av W. von Konow (1911)

Härliga gåvor, Herre, du oss giver,
evigt vår tacksamhet till dig förbliver!
Kunskaper delar du sköna och rika,
kärlek oändlig ger du alla lika.

Uti vårt hem du leder första stegen,
följer så med oss upp på visdoms vägen.
Odlar förståndet, höjer över gruset
själen som danats för evighets ljuset.

Livet blir rikt genom vetandets fröjder,
tanken sig svingar mot friare höjder.
Arbetet adlar och skänker oss lycka,
krafter och mod när sorgerna trycka.

Minne av skolan, vackra och ljusa,
världigt vår ålderdom sen må omsus!
Härliga gåvor, Herre, du oss giver,
evigt vår tacksamhet till dig förbliver.

Text: Walter von Konow (1866-1943)

Finland's thousand lakes are sparkling,
Her forests are sighing,
Our blue skies are radiant,
The sound of Väinö's kantele is heard.

Cantata to words by W. von Konow

Wonderful gifts, Lord, you give us,
Our gratitude to you remains eternal!
You grant wisdom and knowledge,
And give your love equally to all.

Within our home you lead our first steps,
Accompany us on the path of enlightenment.
Cultivate understanding, raise above the dust
The soul that is formed for the light of eternity.

Life is enriched by the delights of scholarship,
The mind rises to ever freer heights.
Work ennobles us and gives us joy,
Strength and courage when sorrows press upon us.

Memories of school days, bright and joyful,
Vernally will surround our old age!
Wonderful gifts, Lord, you give us,
Our gratitude to you remains eternal.

[18] [26] Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt

(1909, arr. 1954)

Giv mig ej glans, ej guld ej prakt
i signad juletid.

Giv mig Guds ära änglavakt
och över jorden frid.

Giv mig en fest
som gläder mest,

den konung jag har bätt till gäst!

Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt,
giv mig en änglavakt!

Giv mig ett hem på fosterjord,
en gran med barn i ring,

Give me no splendour, gold or pomp

Give me no splendour, gold or pomp
At blessed Christmas time.

Give me God's glory, an angel to watch me
And give me peace on earth.

Give me a feast
That pleases most
The king I have invited.

Give me no splendour, gold or pomp
But give me a guardian angel.

Give me a home upon this earth,
A tree with children around it,

en kväll i ljus med Herrens ord
och mörker där omkring!
Giv mig ett bo
med samvetsro,
med glad förtrostan, hopp och tro!
Giv mig ett hem på fosterjord
och ljus av Herrens ord!
Till hög, till låg, till rik, till arm,
kom, helga julefrid!
Kom barnaglad, kom hjärtevarm
i världens vintertid!
Du ende, som
ej skiftar om
min Herre och min konung, kom!
Till hög, till låg, till rik, till arm
kom glad och hjärtevarm!

Text: Zachris Topelius (1818-1898), from "Jul Qvällen" ('Christmas Evening'; 1887)

An evening lightened by His word
And darkness all surrounding!
Give me a quiet
Conscience now,
Acceptance, faith and hope!
Give me a home upon this earth
And the light of the word of God!
To high, to low, to rich, to poor
Come, blessed Christmas peace!
Come childlike, O come warm of heart
In the winter of the world!
The only one who
Changes not,
Come Lord, Oh come my king!
To high, to low, to rich, to poor,
Come cheery and warm of heart!

Three Songs for American Schools (1913)

[19] I. Autumn Song

The feathers of the willow
Are half of them grown yellow
Above the swelling stream;
And ragged are the bushes,
And rusty now the rushes,
And wild the clouded gleam,
And wild the clouded gleam!

Text: Richard Watson Dixon

[20] II. The Sun upon the Lake Is Low

The sun upon the lake is low,
The wild birds hush their song;
The hills have evening's deepest glow,
Yet Leonard tarries long.
Now all whom varied toil and care
From home and love divide,
In the calm sunset may repair
Each to the loved one's side.

Text: Sir Walter Scott (1771-1832)

[21] III. A Cavalry Catch

Up! for the bugles are calling,
Saddle and boot, and away!
Sabres are clanking and lances are glancing,
The colonel is fuming and horses are prancing,
So up with the sabres and lances,
Up and away!
Up and away!
Where are we off to so fast, boys?
Saddle and boot, and away!
Thunder of hoofs in a rush we go past,
In a whirlwind of dust we are gone as a blast,
For we're off with the sabres and lances,
Off and away!
Off and away!

Text: Fiona Macleod (William Sharp, 1855-1905)

[25] Aamusumussa (1897, arr. 1912 or 1913)

Päiv' ei pääse paistamahan
kun on valtaa vailla,
ihmissilm' ei kauvas näytä
aamu-usvan mailla.
Mutta meill' on oiva usko
että päivä voittaa,
siksi mieli kirkastuupi,
ääni raikas soittaa.
Aamu-usvan mailla
päivä vallan voittaa.
Siksi Suomi taisteleeppi
siksi teemme työtä,
että valon henkivoimat
viihtyis meidän myötä,
että meissä selkiäisi
sumut Suomen maasta,
ettei veljyt veljyttänsä
riistä eikä raasta.
Me kun teemme työtä,
sumut poistuu maasta.

*Text: J.H. Erkkö (1849-1906), from "Ajan varrelta, laulurunoja" ('From Different Times, Poems for Singing'; 1896).
Translation: Andrew Bentley*

In the morning mist

Daylight's rays pierce not the gloom,
The sun's power holds no sway,
Nothing does the human eye espy
From the morning mist's domain.
A heartfelt hope burns in our souls:
Our sun will shine at last!
Let light invade our minds once more.
Let our joyful song ring out.
The sun will rise, the day will come
To banish the morning fog.
With this in mind, let Finland fight
With toil and sweat of brow:
That seeds of light, the sun's spirit,
May live and thrive in us.
The power to expel the murky dark
Rests firmly in our will.
No longer, in the time to come,
Will man steal from fellow man.
Our present labours will yet bear fruit
In a land bathed in light, its mists forgotten.

[27] Soi kunniaksi Luojan (1897, arr. 1913)

Soi kunniaksi Luojan,
nyt virsi kiitoksen,
tuon kaiken hyvän tuojan
ja suojan ainaisen!
Hän, Isä, rakkahasti
ain vaalii luotujaan,
ja kaiken taitavasti
hän ohjaa tuolta taivaastaan.

Hän säät ja ilmat säätää
ja aallot tainnuttaa
ja hyisen hallan häätää
ja viljan vartuttaa.
Hän onneen meidät ohjaa,
jos joutuu johdantaan.
Sen rakkauden pohjaa
ken pystyy koskaan tutkimaan?

Siis kiitos, Herra taivaan,
kun lahjas meille toit
ja palkaks työn ja vaivan
taas puhtaan leivän soit.
Suo, että alttiin mielin
myös köyhää holhoomme,
ja sydämin ja kielin
sua lakkaamatta kiitämme.

Text: (I, II) A.V. Koskimies (Forsman, 1856-1929); (III) Ilta Koskimies (1879-1958)

May the hymn of honour now resound

May the hymn of honour
Now resound to the Lord,
Provider of all that is good
And our protector always!
He, the Father, lovingly
Tends all he has created,
And, skilfully, he directs
Everything from up in Heaven.

He determines the weather
And quietens the waves
And chases away the frost
And makes the crops grow.
He will lead us to happiness
If we suffer misfortune.
Who could manage to work out
The depth of his love?

Therefore we thank Thee, Lord in Heaven,
For giving us your gifts
And for rewarding our labours
Once again with wholesome bread.
Let our minds be willing
Even to look to the needy,
And, with out hearts and tongues,
To thank Thee unceasingly.

[28] Partiolaisten marssi (1918)

Kun usko puhdas, säihkyvä on,
Niin vuoret siirtää voi.
Tää sielun varmuus horjumaton
Ain sankareita loi.
Jos uskos hyvään, oikeaan
Vain syttyy uudestaan,
Käy joukkohon, ja horjuttaa
Ei milloinkaan sua esteet saa.

Ja täysi raikas rakkaus luo
Kuin ihmeet itsestään.
Se elon kukkaseppelen tuo
Myös kruunuks' ihmispään.

Scout march

When faith is pure and radiant
It can indeed move mountains.
This unhindered certainty of the soul
Makes heroes.
If your faith in what is good and just
Can be reignited,
Come and join us, and no hindrances
Will ever again affect you.

And love in all its full richness
Can create miracles,
With the garland of life
It will also crown a human head.

Jos työt ja toimet vaikeat
On sulle rakkahat,
Käy joukkohon, ja taivas suo,
Että toimintaan se tulta tuo.
Vain toivo, voima taivahinen
Voi maalin kirkastaa,
Kun kulkee eespäin suojassa sen,
Ain suurta aikaan saa.
Jos toivo mieles jännittää,
Ja aikees puhtaiks' jää,
Käy joukkohon ja kulje ties
Kuin voimakas ja terve mies.

Text: Jalmari Finne (1874-1938)

If difficult work and tasks
Are the ones you hold dear,
Come and join us, and Heaven will grant you
Fire with which to accomplish them.
Only hope and the power of Heaven
Can illuminate our goal,
When, protected by them, we travel forward.
Our achievements will be great.
If hope excites your mind,
And your aims remain pure,
Come and join us, and travel
As a strong, healthy man.

[29] The World Song of the World Association of Girl Guides and Girl Scouts (1918, arr. 1951/52)

Our way is clear as we march on,
And see! our flag on high,
Is never furled throughout the world
For hope shall never die!
We must unite for what is right
In friendship true and strong,
Until the earth in its rebirth
Shall sing our song!
All those who loved the true and good,
Whose promises were kept,
With humble mind, whose acts were kind,
Whose honour never slept.
These were the free! And we must be
Prepared like them to live,
To give to all, both great and small,
All we can give!

Text: Gavin Ewart

Lauluja sekaköörille vuoden 1897 promotioonikantaatista (1897, arr. 1899)

[30] I. Me nuoriso Suomen

Me nuoriso Suomen, me riennämme nyt
mert' uhmomahan elämämme,
jo päivönen armas on selkeynyt:
Hei soutamahan venettämme!
Käy, veikkoni, kiinni jo airohon, käy
ja siskoni kulta, sa auta –
Ei valkamorantaa siintävän näy,
sitä kotvahan emme me sauta.

Nyt liittohon vaan:
ei syntymämaan
saa onnea unhota koskaan,
jos mimmainen lie
elon kirjava tie,
jos onnehen taikka turmahan vie!

Nyt ois opas oikea tarpehesen,
opas taitava taikeilla teillä –
Ken määrähän viepä on matkuehen?
Mikä viittana nuorilla meillä?
Jalon kansamme korkea henki se on,
Vaka-Väinämön kantelo soipa,
sen viisaus vanha ja vankkumaton,
sen tietämys, eellehen voipa.

Me rauhaa tahdomme armastaa;
on veljesrauha muuri,
mi Suomi-aitimme suojoaa,
kun vaanii vaara suuri.
Miks' lapset kiistäisi keskenään,
Ken parhain lempivi äitiään?

Kuink' onkin retkemme riemuinen,
jos rauha on rakkaanamme!
Me vieremme maahan vieraasen,
joka väikkyvi vastassamme:
Sen ratto on rannalla vieraan maan,
kell' ystävä onpi matkassaan.

Songs for Mixed Choir from the Cantata for the University Degree Ceremony of 1897

I. We the youth of Finland

We the youth of Finland are now hastening
To live valiantly on the sea of life,
The beloved day has broken:
Let's go and row our boat!
My friend, take your oar
And, dear sister, help us –
The opposite shore cannot be seen,
It will be a long time before we arrive.

Come and join us:
We should not forget the happiness
Of our native land,
Whatever falls to our lot
Along the varied road of life,
Whether it brings us happiness or misery.

Now we require a skilled guide,
A guide with knowledge of difficult routes –
Who would take the travellers to their goal?
What shall we, the young people, take as our signpost?
We shall take the lofty, noble spirit of our people,
The sound of steadfast Väinämöinen's kantele,
Its wisdom is old and permanent,
Its knowledge is still pre-eminent.

Our desire is to embrace peace;
Peace between brothers is like a wall
Which protects our mother, Finland,
When the danger is great.
Why would children quarrel
About who loves their mother most?

How happy our journey will be
If peace is what we hold dear!
We arrive in a foreign country,
Which appears radiant to us:
It is pleasurable to be on a foreign land's shores
If you have a friend as a companion.

[31] II. Tuuli tuudittele

Veno kupliksi vesille,
lumpheiksi lainehille!
Tuuli, purtta tuudittele,
ahava, aja alusta
sille maalle mairehelle,
niemelle nimettömälle,
josta saalis saatanehe,
onni otettanehe.

Meri on suuri soudettava,
taival pitkä taitettava!
Tuimat on elämän tuulet,
ankarat elämän aallot.

Ellös vainen, polvi nuori,
kalevaisen kansan ponsi,
ajan aalloille ajako,
merelle elämän menkö
ilman tiedon tietämättä,
ilman taidon taitamatta,
tieto on miekkoja terävin,
totuus on kaiken tiedon juuri.

[32] III. Oi toivo, toivo, sä lietomieli

Oi toivo, toivo, sä lietomieli,
oi ällös luotani lennä pois!
Jos ootkin liehuva, liukaskieli,
en sittenkään sinun mennä sois.

Oi perho, perho, sä kultasiipi,
sa luoksein' ainiaks' jää, oi jää!
Kun konsa mieleeni murhe hiipi,
sen kuvitantasi poisti tää.

[33] IV. Montapa elon merellä

Montapa elon merellä
sattuvi poloa suurta,
vaan sa nuoriso vakainen
silloin luota Luojahasi:
Luoja'll' on onnen ohjat;
Jumalass' on juoksun määra,
Luoja'ss' on lopun asetus.

II. The wind rocks

A boat bubbling in the water,
Like a water lily on the rippling water!
O wind, rock the boat gently,
Winds, drive the boat onward
To the pleasant land,
To the nameless headland,
Where we can collect the fruits of our hunting,
Where we can find our happiness.

To row across the sea is a long journey.
The journey ahead is lengthy!
The winds of life are biting,
The waves of life are big.

Young generation,
Descendants of the Kalevala people,
Do not set off again amid the waves of time,
Do not set off on the sea of life
Without possessing knowledge,
Without obtaining skills.
Knowledge is the sharpest of swords,
Truth is the root of all knowledge.

III. O Hope, Hope, you dreamer

O Hope, Hope, you dreamer,
Do not fly away!
Even if you were a free spirit and glib-tongued,
I would not want you to leave.

Oh butterfly, butterfly, with golden wings,
Oh stay, stay with me always!
When sadness sneaked into my mind,
You made it go away again.

IV. Many on the sea of life

Many on the sea of life
Are the great misfortunes;
You steadfast young people
Must trust in your Creator:
The Creator knows how to gain happiness;
God governs the course of our life,
The Creator decrees when it will end.

[34] V. Sammuva sainio maan

Jalo toimi ja korkea tieto on vaan
avun auer ja sammuva sainio maan:
kuva vaan utuinen
valon taivahisen!

Yli maan viriääpi sulo tähtien vyö;
Sepä verhovi maan, miss' ei yllätä yö;
Se on autuaan asuinmaa Jumalan.

[35] VIa. Soi kiitokseksi Luojan

Soi kiitokseksi Luojan,
sa laulu hentoinen,
tään kaikkeuden tuojan
ja suojan ainaisen!
Hän taitavasti toimii,
ja vaalii luontoaan,
ja hellämielin hoimii
maailmaa tuolta taivaastaan.

Hän säät ja ilmat säätää
ja aallot tainnuttaa
ja hyisen hallan häätää
ja viljan vartuttaa.
Hän onneen meidät ohjaa,
jos joutuu johdantaan,
tuon lemmen äärtä, pohjaa –
ken pystyy koskaan tutkimaan!

[36] VIb. Tuule, tuuli leppeämmin

Tuule, tuuli leppeämmin,
missä köyhä raataa,
viluissaan tai palavissaan
kotapuita kaataa.
Tuulen leyhkät, virsin vienoin
köyhää tuuditelkaa:
köyhä työst' on uupunut,
ei siedä univelkaa.

Laulakaa, te pienet linnut,
köyhän pihapuissa:
Ilo köyhään ilmeneisi.
tuntuis rintaluissa.

V. The fading thoughts of the earth

Noble efforts and distinguished knowledge are merely
A mist and the fading thoughts of the earth:
Just a hazy image
Of the light of Heaven!
Above the earth stretches the belt of shining stars;
It covers the land where night does not reach;
It is the blessed place where God dwells.

VIa. We praise Thee, our Creator

We praise Thee, our Creator
With our delicate song,
Praise Him who provides everything
And our protector eternal!
With skill He looks after
And tends what He has created,
And with gentle thoughts He observes
Then earth from up in Heaven.

He determines the weather
And quietens the waves
And chases away the frost
And makes the crops grow.
He will lead us to happiness
If we suffer misfortune,
Who could manage to work out
The limits of the treasure of His love!

VIb. Blow, wind, more gently

Blow, wind, more gently,
Where the poor man is toiling,
Whether he is too cold or too hot,
Chopping trees to construct his home.
Gentle winds, with sweet songs,
Embrace this poor man:
He is worn out from his labours,
And is desperate to sleep.
Sing, little birds,
In the trees of the poor man's garden:
The poor man would then feel happy
Deep within his breast.

Hellytelkää köyhän mieli –
sitä köyhä soisi:
köyhä on luotu laulajaksi,
köyhä laulun loisi.

Soita, salo, kanneltasi,
viihdä köyhän mieltä:
harvoin köyhä lemmen saa,
vaan usein luista kieltä.

Lemmitelkää, kukat pienet,
köyhän lasta kaitaa,
köyhän laps' kun marjotiellä
astuu ahon laitaa.
Läikkyelkää, lahden laineet,
köyhän kotoon asti:
köyhän sydän läikehtisi
siitä sulommasti.

Hohta vielä hopeammalle,
virran välkkypinta:
Hopealle siitä hohtuis
köyhä-raukan rinta.

[37] VII. Oi Lempi, sun valtas ääretön on

Oi lempi, sun valtas ääretön on.
Sa Luojan leppoisa lapsi!
Kun mieli on seijas ja saastumaton
ja viel' ei harmennut hapsi,
Sä sytitys syämehen meidänkin
ja auvoa rintahan anna
ja meidät onnelan saarosihin
sinä siivin silkkisin kann!

Tuolla väikkyy koivujen alla
rannalla aaltojen suutelemalla,
syntysuojani tuo kultainen.
Siellä aukes' silmäni ensin,
sieltä poies maailmaan lensin,
sallissa siipien.
Oi, mi lempi on leppoisempi,
kuin emon armahan altis lempi,
lämminnä kestävi lempi moinen –
liehuvi, räiskyvi lempi toinen,
usein seuraapi pettymys.

Soften the poor man's spirit –
The poor man would want that:
The poor man is a born singer,
The poor man would invent a song.

Forest, play your kantele,
Entertain the poor man:
It is seldom that a poor man is loved,
Often he only gets bitter words.

O small flowers, caress
The poor man's emaciated child,
Who is going out to pick berries,
Walking alongside the fields.
O waves in the bay, glitter
So you can be seen from the poor man's abode.
The poor man's heart would be gladdened
Even more sweetly.

Shine even more like silver,
O glittering surface of the stream:
Glisten like silver
In the breast of the poor man.

VII. O love, your realm is limitless

O Love, your realm is limitless
O tender child of the Lord!
While our minds are clear and unsullied
And our hair has not yet turned grey,
You ignite a fire in our hearts
And give happiness to our breasts
And lead us to the islands of happiness
On your wings of silk.
There, under the birch trees,
On the shoreline, kissed by rippling waves,
Glitters my beloved birthplace.
It was there that my eyes first opened,
It was from there that I flew away into the wide world
When my wings would carry me.
Oh, what kind of love could be more pleasant
Than a mother's freely-given love;
That sort of love always remains sincere –
Other types of love may burn brighter
But often end in disappointment.

[38] VIII. Kuin virta vuolas

Kuin virta vuolas, niin vapauden vuo
käy halki haittain eikäpä esty vaan,
jos kuinka valta, viekkauskinkin,
rientoa koittaa riistää siltä.

Nuo vetten orhit, vankamat vaahtosuut,
kun niitä kosken telkimet kahlitsee,
ne himakoiden, hyrskyellen
korskina kuohuvat poikki paatten.
Ja voitokkaina vyöryvät eelleen
tuonne pois päin työntyvät tyynelään,
miss' armaiset rauharannat
päilyvät kirkkaan virran kalvoon.

Niin heteks hiltyy myös vapauden vuo,
jos siltä pakko pystyhyn taittaa tien,
mutt' kohta voimin kahtamoiduin
korskana katkovi sorron salvat.
Sen lyy on tyynehen lähdelmaan,
miss' oisi turva taattuna soutajain;
miss' ihmiskunnan rauha väikkyy
kaukana kuin kesäpilven rusko.

[39] IX. Oi, kallis Suomi, äiti verraton

Oi, kallis Suomi, äiti verraton
sun onnes onni meidän olkohon!
Tää vala, veikot, siskot vannokaamme:
Sa parhaan lempemme saat, syntymaamme!
Jos lapses ken sua inha-iskuvin lyö,
sen kuiluhunsa nielkөөn hornan yö;
vaan Sinä Suomi, Pohjan tähti kirkas,
käy eespäin, loista: valkeus on virkas!
Loista, loista Suomenmaa!

Texts: A.V. Forsman (Koskimies, 1856-1929); 1897

VIII. As the swift current

As the swift current, freedom crosses
All hindrances, and will not be held back,
However much power and cunning
Attempts to divert it from its course.

The white horses of the water, foaming,
As they dive into the constraint of the rapids,
Neighing, foaming
Rushing valiantly over the stones.
And, victoriously, they tumble forwards
Moving away towards the calm waters,
Where beloved, peaceful shores
Are reflected in the surface of the bright stream.

Just for a moment, even the stream of freedom holds back,
If its way is blocked by brute force.
But soon, with twice as much effort,
It bursts open the bonds of oppression.
Its aim is a protected inlet,
Where its oarsmen can rest in safety;
Where mankind's peace glimmers
Far away, like the glow of summer clouds.

IX. Oh precious Finland...

Oh precious Finland, mother beyond compare,
May your happiness be ours as well!
Brothers and sisters, let us swear an oath:
Our native land will receive the best of our love!
If one of your children should strike a blow against you,
He should be swallowed up by the abyss;
But you, Finland, the bright star of the north,
Proceed and shine: brightness is your function!
Shine, shine, Finland!

40 Finlandia-hymni (1899, rev. 1948)

Oi, Suomi, katso Sinun päiväs koittaa,
yön uhka karkoitettu on jo pois
ja aamun kiuru kirkkaudessa soittaa
kuin itse taivahan kansi sois,
yön vallat aamun valkeus jo voittaa
sun päiväs koittaa, oi synnyinmaa.

Oi nouse, Suomi nosta korkealle
pääs seppelöimä suurten muistojen
oi nouse Suomi, näytit maailmalle
sa että karkoitit orjuuden
ja ettet taipunut sa sorron alle
on aamus alkanut, synnyinmaa.

Text: V.A. Koskenniemi (1885-1962), from "Latuja lumessa" ('Ski Trails in the Snow'; 1940). Translation: BIS

Finlandia hymn

O Finland, look, your dawn approaches,
And the night is dispersed, dark and long.
Hear how the voice of the lark mixes with sighing space,
Soon the skies will be filled with jubilation.
See how the night flees and you breathe freely again.
Your morning dawns, o country dear.

Rise high, our country, newly raised from darkness.
Meet the waiting day, free and open,
With the same power you showed
When you broke asunder the yoke of slavery.
Repression never bowed you to the ground.
Your day has dawned, o country dear.

Recording data: May 1996 and May 1997 at Tapiola Church, Finland;

November 1998 at the Tapiola Concert Hall, Finland

Balance engineer/Tonmeister: Jens Braun

Producer: Jens Braun

Neumann microphones; Studer 961 mixer; Fostex D-10 DAT recorder; Stax headphones

Digital editing: Jens Braun, Thore Brinkmann

Cover text: © Fabian Dahlström 1999

English translation: Andrew Barnett

German translation: Julius Wender

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover painting: Matthew Harvey

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd., England

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© 1996, 1997 & 1998; © 1999, BIS Records AB

The Jubilate Choir would like to express its gratitude to the Finnish Performing Music Promotion Centre (ESEK) for help in realizing this project.

We are indebted to Tero Tommila and Jaakko Mäntyjärvi for preparing performance parts, in accordance with Sibelius's original manuscripts, for this recording.





Jubilate Choir • Astrid Riska